

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Oktober 2019 No.163****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 実力それともたまたま

Kemampuan nyata atau kebetulan -

**【3-4】 ガドガド GADO-GADO**

- 付加価値について

Mengenai nilai tambah -

**【5】 新ユートピア Dunia Impian**

- ユートピア (1) 通貨

Dunia impian (1) Mata uang -

**【6】 Let's Positiv Thinking**

- そうなんだろうな

Mungkin karena begitu ya -

**【7-8】 フローレスを偲んで**

Aku Terkenang Flores

- Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (4)

奇妙な同行人 4 -

**【9-10】 幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- お母さん、信じて見守って、言い過ぎないで

Ibu, tolong memantau dengan percaya,

tolong jangan membicarakan banyak -

**【11-12】 人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 一人間の本質 (40) Dasar manusia 40 -

**【13-14】 水物語 Cerita Air**

- 水物語 27 Cerita air 27 -

**【15-16】 実践トヨタ流モノづくり**

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (3)

Aturan penggunaan KAMBAN 3 -

**【17-18】 広告 Iklan**

-2019年10月、11月

セミナーの案内

Info seminar bulan Oktober,

bulan Nopember 2019 -

**【19】 ぱずるでははさ****【20】** Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle**【21】** ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

**【22】** Serat Centhini チェンティニ古文**【23】** 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 8

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 8 -

**【24】 広告 Iklan**

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

**【25-26】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- よく利く薬とえらい薬 (2)

Obat manjur dan obat hebat (2) -

**【26】 編集後記 Dari Redaksi****【27-28】 広告 Iklan****【29】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし！」発行について  
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ"

melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orangyang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**実力それともたまたま**

日本には「正直者がバカを見る」という言葉があります。それは、一生懸命正直に努力しているのに、努力もしていない人に騙されたりして努力の結果を十分に満喫できないことを表したものです。

インドネシアにも KKN という言葉があります。これは Korupsi (腐敗) Kolusi (癒着) Nepotisme (縁故主義) の頭文字をとったものです。まさしくこれこそが「正直者がバカを見る」根本の原因でしょう。

このようにどこでも「正直者がバカを見る」状態はよくないことはわかっていますが、実際はそのよくない状態が蔓延しているのが今の世の中のような気がします。特にインドネシアでは本当の実力が評価される機会が非常に少ないような気がします。私は 15 年ほど大学で日本語を教えていましたが、そこではカンニングが蔓延していました。

たまたまではない、本当の実力を評価するシステムを作ることが「正直者がバカを見る」社会や KKN から脱却する一番のポイントであると思います。皆さんはどう思いますか。

**Kemampuan nyata atau kebetulan**

Di Jepang ada kata “Orang jujur merasa dibodohi”. Maksudnya, walaupun berusaha keras dengan jujur, dengan dibohongi oleh orang yang tidak berusaha, sehingga tidak bisa menikmati hasil usaha secukupnya.

Di Indonesia juga ada kata KKN. Ini singkatan dari Korupsi, Kolusi dan Nepotisme. Mungkin hal inilah penyebab utama kenapa “Orang jujur merasa dibodohi”.

Dengan demikian, walaupun tahu kondisi “Orang jujur merasa dibodohi” itu tidak bagus, namun kenyataannya dipenuhi kondisi tidak bagus ini, bukankah itulah masyarakat zaman sekarang ini. Saya dulu selama kira-kira 15 tahun mengajar bahasa Jepang di kampus. Namun di situ sangat terbiasa melakukan nyontek.

Membuat suatu sistem yang bisa menilai kemampuan sebenarnya, bukan yang kebetulan. Menurut saya hal itulah poin paling penting bagaimana melepaskan “Orang jujur merasa dibodohi” dan KKN. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 付加価値について

私はいつも「生きるとはどういうことか」を考えています。また「生きる」ではなく「生きる」という意味についてもよく考えます。

私が大学生の時、友人に紹介されて吉野源三郎の「君たちはどう生きるか」という本を読みました。とても感銘を受けて、インドネシアに来てからも家庭教師の時に、ちょっと使ったりしていました。最近、日本で漫画にもなって多くの人に知れるようになっているそうです。多くの人に読んでもらいたいと思います。

この本の中で、「生産関係」について言及していたなど思い、ちょっと飛ばし読みしてみました。するとこんな文章が目飛び込んできました。「君は、毎日の生活に必要な品物ということから考えると、たしかに消費ばかりしていて、なに一つ生産していない。しかし、自分では気がつかないうちに、ほかの点で、ある大きなものを、日々生み出しているのだ。それは、一体、なんだろう。」(141ページ)

「生きる」もしくは「生きる」ということは、まさしくこの「生産関係」にいかに関わるかにあると感じています。なぜなら「生産関係」なしにこの世の中は動かないし、ほとんどの人は「生きる」ことができません。また、「生産」に関わることこそが人間としての喜びであり、「生きる」ということになるのではないのでしょうか。

しかし、残念なことに、今の世の中「お金」だけがクローズアップされてしまい、「生産関係」の影が薄くなってしまっているように感じます。つまり、「生きる」意味が薄くなってしまっているのではないのでしょうか。だから、精神的におかしくなっている人が多くなったり、変な犯罪が増えたりしているのではないのでしょうか。

さて、前日の文章の「ある大きなものを、日々生み出している」ですが、私は自分なりにその答えは「付加価値」ではないかと感じています。自分という人間の中で「付加価値」を高めていく。つまり、「昨日できなかったことが今日できるようになった」「昨日感じなかったことが今日感じられるようになった」「昨日見えなかったものが今日見えるようになった」と言ったものです。このことこそが「生産関係」の根本であるような気がします。そして、そのことこそが「生きる喜び」の源泉であるような気がするのです。



## Mengenai nilai tambah

Saya sering memikirkan “Hidup itu artinya apa?” Dan sering memikirkan juga bukan hanya “Hidup” saja, namun “Hidup dengan aktif” itu artinya apa.

Pada waktu saya mahasiswa di Jepang, dikenalkan suatu buku dari teman, iyalah “Kamu hidup seperti apa” oleh Genzaburo Yoshino, dan bacanya. Saya sangat berkesan, dan setelah datang ke Indonesia, pernah pakai dalam guru privat juga. Baru-baru ini, katanya di Jepang dijadikan komic dan dikenal oleh banyak orang. Ingin dibaca oleh banyak orang.

Di dalam buku ini, saya ingat diceritakan mengenai “Hubungan Produksi”, dan saya baca secara kasar. Dengan demikian saya menanggapi kalimat seperti ini. “Kalau kamu, jika dipikirkan dari segi barang yang di perlukan pada kehidupan sehari-hari, memang hanya konsumsi saja dan satu pun tidak memproduksi. Akan tetapi, tanpa sadar oleh diri-sendiri, di lain pihak, menciptakan sesuatu yang sangat besar, dalam sehari-hari. Itu sebenarnya apa ya?” (Halaman 141)

Menurut saya, “Hidup” atau “Hidup dengan aktif” itu, ada kaitan bagaimana menyangkut “Hubungan Produksi” ini atau tidak. Karena tanpa “Hubungan Produksi”, dunia ini sama sekali tidak bisa berputar, dan hampir semua orang tidak bisa “Hidup”. Dan menyangkut “Produksi” itulah menjadi kegembiraan sebagai manusia, dan bukankah menjadi “Hidup dengan aktif”?

Akan tetapi sedihnya di dalam dunia sekarang ini, hanya disorotkan pada “Uang” saja, dan bayangan “Hubungan Produksi” terasa makin lama makin menjadi tipis. Maksudnya arti “Hidup dengan aktif” itu sendiri bukankah menjadi makin lama makin menjadi tipis. Dan bukankah oleh karena itu banyak orang kena penyakit jiwa dan menjadi banyak kejahatan yang aneh?

Ngomong-ngomong, “menciptakan sesuatu yang sangat besar, dalam sehari-hari” yang tadi, saya rasakan jawabannya ada di “Nilai tambah”. Dalam manusia bernama saya sendiri, meningkatkan “Nilai tambah”. Maksudnya “Hal yang kemarin tidak bisa, namun hari ini menjadi bisa” “Hal yang kemarin tidak bisa merasakan, namun hari ini bisa merasakan” “Hal yang kemarin tidak bisa lihat, namun hari ini bisa lihat” dsb. Menurut saya inilah dasar “Hubungan Produksi”. Dan menurut saya inilah sumber “Kegembiraan untuk hidup dengan aktif”.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

## ユートピア（1）通貨

今の時代、「通貨」という用語は死語になっています。昔、国ごとに異なった通貨を使っていました。そのために貿易の際に有利な国と不利な国が生まれてしまいました。また、生産という人間として大切な仕事に携わることなく、お金のやりとりだけで裕福な暮らしをしている人たちがたくさんいました。

そういった状況が、おかしいのではないかという意見が次第に大きくなりました。その状況を正しくするには、「通貨」というものを根本からみなす必要がある、という意見が出たのです。その結果、世界中の通貨が一つのものに統一され、「通貨」という名前自体もなくなったのです。

## Dunia impian (1) Mata uang

Zaman sekarang, istilah “Mata uang” menjadi kata mati. Dulu menggunakan mata uang berbeda di antara masing-masing negara. Oleh karena itu, muncul negara untung dan tidak untung di atas transaksi antar negara. Dan ada banyak orang mendapatkan untung dengan transaksi uang saja tanpa menyangkut produksi yang sangat penting sebagai manusia.

Makin lama makin banyak orang memasalahkan kondisi seperti itu. Dan keluar opini, untuk mengatasi masalah tersebut, lebih bagus memikirkan kembali “mata uang” itu sendiri. Dengan demikian akhirnya mata uang seluruh dunia menjadi satu, dan istilah “mata uang” pun menjadi hilang.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

## そうなんだろうな

人間、腹が立つ一番大きな原因は「どうしてそんなことができないんだ」「どうしてそんなことをするんだ」といった自己中心的な考え方だと思います。とは言いながら、日々の生活の中で自然に自己中心的な考え方になっていて、腹が立ってしまうことが頻繁にあります。特に子供に対してそうになってしまいませんか。「どうして早く食べないの」「どうして早く着替えないの」などなど。

子供にとっては何も悪いことをしている気はありません。ただ、親が自己中心的になってしまっているだけのことなのです。そう考えると独り相撲をしているみたいで滑稽でさえあります。

そんな時、「そうなんだろうな」と相手目線から考えてみてはいかがでしょうか。「どうして食事が遅いのかな。そうか、もしかしたらあまり美味しくないのかな」「そうなんだろうな、あの人は自分とは違う価値観を持っているからそういった考え方をするんだろうな」そのように考えられるようになれば、自分自身の精神衛生もよくなるような気がします。そう簡単なことでもないかもしれませんが。

## Mungkin karena begitu ya

Kenapa manusia bisa menjadi emosi? Mungkin penyebab yang paling besar adalah cara berpikir berdasarkan pikiran sendiri, seperti “Kenapa tidak bisa lakukan hal seperti itu saja?” “Kenapa melakukan hal seperti itu?” dsb. Namun demikian dalam sehari-hari tanpa sengaja menjadi cara berpikir berdasarkan pikiran sendiri, dan sering menjadi emosi. Khususnya terhadap anak sendiri jangan-jangan menjadi begitu. Seperti “Kenapa tidak makan cepat!” “Kenapa tidak ganti baju dengan cepat!” dsb.

Menurut anak sendiri, sama sekali tidak ada pikiran, saya melakukan hal yang tidak baik. Hanya orang tuanya menjadi berpikir berdasarkan pikiran sendiri saja. Jika memikirkan sendiri, seperti bertanding tanpa lawan, dan kelihatannya seperti drama komedi juga.

Pada waktu seperti itu, bagaimana berpikir berdasarkan pikiran lawan seperti “Mungkin karena begitu ya”. “Kenapa tidak makan cepat ya? Jangan-jangan makanannya kurang enak ya.” “Mungkin karena begitu ya, kalau orang itu karena memiliki penilaian yang berbeda daripada saya, maka mungkin memikirkan begitu ya”, jika bisa berpikir seperti itu, mungkin keberadaan jiwa sendiri menjadi lebih bagus lagi. Mungkin bukan hal yang sesederhana begitu juga.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

## 1. Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (4)

Pemberontakan Shimabara ini dipergunakan sebagai nama jazirah dekat Nagasaki, Kyushu, di mana pemberontakan itu timbul pada tahun 1637-1638. Dalam sejarah Jepang, biasa disebut pemberontakan oleh penganut Kristen. Agama Katolik telah dibawa masuk ke Jepang oleh Santo Fransiskus Xaverius pada tahun 1549. Penginjilan terutama dilakukan di daerah Kyushu. Santo Fransiskus Xaverius tiba di Jepang dalam babakan sejarah yang di Jepang dikenal dengan nama Masa Perang Saudara, tahun 1941-1590. Pada akhir perang ini, Jepang dapat dipersatukan dan agama Katolik lalu secara keras dilarang di bawah Shogun dengan undang-undang yang disahkan pada tahun 1613. Karena itu, pada tahun itu terjadilah penganiayaan besar-besaran terhadap agama Katolik. Daerah Shimabara adalah pusat agama Katolik yang paling fanatik, dan karena itu, penindasan agama yang paling kejam terjadi di daerah ini.

Penindasan dan usaha menekan agama Katolik mencapai puncaknya dengan pecahnya pemberontakan pada bulan Oktober 1637. Sekitar 40.000 orang Katolik, termasuk di antaranya 17.000 wanita dan anak-anak, berkumpul di dalam sebuah benteng kuno di sebelah selatan jazirah untuk mempertahankan diri melawan para penindas. Benteng tua ini sangat kokoh dan baik untuk bertahan melawan 120.000 serdadu yang datang menyerang. Perlawanan yang sangat gigih baru dapat terpatahkan sesudah empat bulan, yaitu pada bulan Februari 1638, ketika mereka pergi ke luar untuk mencari perbekalan lalu dibombardir dari belakang. Benteng diduduki dan orang-orang Kristen itu menghadapi kematian mereka dengan sama beraninya seperti ketika mereka berjuang. Pria, wanita, dan anak-anak maju tanpa rasa gentar sedikit pun untuk dipenggal kepalanya. Penganiayaan ini masih terus dilanjutkan bahkan semakin ditingkatkan. Babakan ini mencatat satu masa gemilang bagi korban-korban mati syahid di Jepang, sampai akhirnya dibuat Dekret Pengasinan di tahun 1639.



## 1 太平洋における任務

### 1 奇妙な同行人 4

この島原の乱は 1637 年から 1638 年にかけて騒乱が起きた九州、長崎に近い半島の名前として知られている。日本の歴史の中でキリスト教徒による騒乱とされている。カトリック教は 1459 年にフランシスコ・ザビエルにより日本に持ち込まれた。福音伝道は主に九州地方で行われた。フランシスコ・ザビエルは 1541 年から 1550 年の戦国時代として知られる日本の時代に日本に到着した。この戦争の終結で日本は統一を果たし、カトリック教は 1613 年に発布された御触書により將軍の元厳しく禁止された。そのことにより、その年にカトリック教徒に対する大虐待が起きた。島原地区は狂信的なカトリック教の中心地であった。そのため、一番大きな宗教虐待がその土地で起きた。

カトリック教に対する抑圧及び圧力は 1637 年 10 月の騒乱の爆発によりその頂点に達する。抑圧者に抵抗したとして半島の南側にある古い城の中に 1 万 7 千人の女子供を含めた 4 万人のカトリック教徒が集結する。この城は非常に強固で素晴らしいもので、抵抗するために集まる 1 2 万人の兵士を収容するのに十分なものであった。抵抗は非常に固く、4 ヶ月も対抗を続けた。それは 1638 年の 2 月のことである。彼らが食料を求めて外に出た時、背後から攻撃された。そのキリスト教徒らによって占領されていた城は、彼らが抵抗していた時と同じように勇気を持って死に立ち向かった。男、女そして子供達は決して臆することなく首を切られた。この残虐はそれにとどまることなく、さらに勢いを強めた。この時代は日本において殉死したものらにとって一つの光の時代を記した。そしてついに 1639 年に鎖国が行われた。





## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

お母さん、信じて見守って、言い過ぎないで

いうこと聞かないと暗い所に入れてしまうぞ・寝ないとオバケが出てくるぞ/いつまで寝ているの、友達が来るでしょう。もう起きなさい。/ もっとよく考えてごらん/ 早くご飯食べないと置いていくよ/ こんなことできないでどうする/もう・・・好きにしたら/ こんな豚みたいな犬描いて、よく見てごらん/ こんなにも言わないとわからないの/ やってはダメ、だめなものはダメ

このように子どもに対して理由を言わない言葉かけ、一方的な禁止句・わかる言葉をかけていない指示・命令、余分な脅し、親の都合で相手に通じない触れ合いを見直したいものです。子どもはもうすこし待っていてくれれば、今からやろうとしていたのに、せっかく自発的な行為を示そうとしていたのに、止めてしまうお母さん、ちょっと待っていてという心です。

これからの幼児教育は高校卒業まで続きます。歳をとっても、主体性「自分から〇〇する」「我慢して最後までやり遂げる」という生き方が求められます。

このような自発的・主体的な生き方が身につくには温かい愛のある雰囲気<sup>雰囲気</sup>を家族で作ることです。

わが子には様々な能力がある・多くの可能性があることを見つける眼を持つことです。赤ちゃんの時は何をしてもかわいい、うれしいという態度を家族全員はしていました。赤ちゃんが自分から声のでた、少し食べられた、自分から笑った等すべて家族として自発的な時を受け入れたことを思い出したいものです。

そして保育園・幼稚園に通い始めると友達の声を知りたい、先生の歌や優しい態度のそばにいたい、踊りを見ていたい、一緒に給食を食べたい、散歩したいといった上手でなくて自分からおいをかぐだけでいい、見ているだけ、聴いているだけという自発的な態度をしている芽が幼児期にあります。

自発的な行為の芽が出ている幼児期に家族として、この子は主体的な生き方を持つようとしているのだと見守り、能力を信じてあげることで高校卒業までの生きる力を保障することに結び付きます。

せっかちな態度、先回りする行動、次々と言いつづける言葉かけ、否定的な言い方、一方的な親の都合の環境の作り方、親だから子どもに何を言ってもいい、何をやっても当然という上から目線の触れ合いは見直すことです。

子どもにとって能力あるところ見つけて、そして、死ぬまで生きる力があることをお母さん、信じて欲しいと願っている子どもたちです。

お母さん、信じて見守って、言い過ぎないで。



Ibu, tolong memantau dengan percaya, tolong jangan membicarakan banyak

Kalau tidak mengikuti kata-kata ibu, memasuki tempat gelap lho / Kalau nggak bobo nanti muncul hantu lho / Kok sampai kapan tidur terus, nanti datang teman kan? Ayo bangun / Coba pikirkan lebih bagus / Kalau nggak cepat makan ditinggalin lho / Kok hal begini saya tidak bisa sendiri, nanti bagaimana? / Waduh terserah saja / Kok gambar anjing yang seperti babi seperti begini, coba lihat baik-baik / Waduh tidak bisa paham sampai ngomong berkali-kali ya / Jangan, yang jangan tetap jangan.

Kita ingin memawas diri terhadap cara ngomong tanpa alasan, kalimat larangan secara sepihak, suruh / perintah dengan kata-kata yang sulit dimengerti, membuat khawatir berlebihan, cara bergaul hanya mementingkan keperluan orang tua dan tidak sampai lawan bicara, terhadap anak. Hati anak ngomong, kalau tunggu sebentar saja, sebenarnya sekarang ingin dikerjakan, sebenarnya mau proaktif namun ibunya hentikan, tunggu sebentar bu, seperti begini.

Hasil pendidikan PAUD dilanjut sampai lulus SLTA. Walaupun berumur, diminta cara hidup seperti proaktif “Dari diri sendiri melakukan…” “Dikerjakan sampai tuntas dengan sabar”.

Untuk membiasakan cara hidup proaktif seperti ini, diperlukan menciptakan suasana berada cinta hangat di keluarga.

Yang penting, dipikirkan di anak saya ada kemampuan berbagai macam, dan mempunyai pandangan untuk mencari banyak kemungkinan. Pada waktu masih bayi, melakukan apa saja merasa imut, senang, semua anggota keluarganya mempunyai tindakan seperti itu. Kita ingin ingat kembali menerima waktu proaktif sebagai keluarga, seperti bayi mulai ngomong sendiri, bisa makan sedikit, ketawa sendiri dsb.

Dan begitu mulai masuk TK / penitipan anak, pada waktu PAUD ada bibit tindakan proaktif seperti ingin dengar suara teman, ingin dengar nyanyi guru, ingin dekat guru yang sayangi aku, ingin nonton tarian, ingin makan bersama, ingin jalan-jalan dsb., dan tidak usah pintar, dengan cium sendiri saja tidak apa-apa, hanya lihat saja, hanya dengar saja pun tidak apa-apa.

Kalau tindakan buru-buru, melakukan sesuatu sebelum anak mulai melakukan, membicarakan terus-menerus, cara ngomong menyangkal, membuat suasana sepihak berdasarkan kepentingan orang tua, karena orang tua boleh ngomong apa saja terhadap anak, wajar melakukan apa saja, kondisi menghadapi anak dari kedudukan atas seperti ini, perlu dimawas diri.

Mencari kemampuan anak, dan tolong percaya bahwa anak sendiri mempunyai kemampuan untuk hidup sendiri sampai mati. Anak berharap seperti itu terhadap ibu.

Ibu, memantau aku dengan percaya aku, lalu jangan membicarakan kelebihan.



## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質 40

赤子は人間としての出発点である。以前にも述べたがこの時点で全ての人間に差別は存在しない。それは親子の「因果関係」に於いても「良い原因」と「良い結果」から始まっている事を意味している。その事を仏教では「親子の縁」と云うが、正式にはこの「縁」の事は『因縁』と云う。「因果」には善悪二種類であるが、「縁」には善悪と浅深の四種類があって、この2つを併せて『因縁因果』と称し、略して『因果律』とも『因果の法則』とも云う。この「律」と「法則」と云う意味は漢字で考えれば分かり易いのだが、変わる事のない不変のモノを指している。簡単に合わせれば「法律」?とでも捉えれば良い。

話を戻そう。人によって子供の授かり方は様々である。望んで授かった人もいれば、望まないのに授かった人もいる。意図的に墮胎する人もいれば、様々な理由で墮胎できない人もいる。此処で大切な事は子供を授かった経緯ではなく、生まれた瞬間からの話である。世間でも「生まれた子供に罪はない」と言われる様に、子供の父親が誰であろうと母親と子供との間には深く強い『親子の縁』が存在している。

それを証明するのは簡単で何度も述べている通り、通常赤子は生まれた瞬間から母親には『絶対的信頼』を基にしてその身を委ねて『安心』を得ている。その赤子の思いを無条件で受け止める母親の母性本能。これが『親子（母子）の縁』である。勿論医学的・遺伝子学的云々は有るが、血液型が必ずしも同じではない胎児と母体が、十ヶ月以上臍の緒で繋がって生命を共有しているのである。この不思議を『因縁』と云う。

即ち、人間の始まりはこの母子の『因縁因果』から始まっていると仏教では説いているのである。故に私達の身の回りに起こる事象は、先に「原因（\*1）」があって後に「結果」現れる事は生まれた瞬間から定まっているのである。（\*1、正確には『因縁』が「原因」を創っている）しかも母子の関係には、赤子の母親に対する『絶対的信頼』（＝「原因」）に依る『安心』（＝「結果」）が、母親の赤子に対する『母性本能』（＝「原因」）に依る『無条件での受け入れ（無償の愛）』（＝「結果」）が伴う。

一歩踏み込んで赤子の『安心』を考えると、以前にも述べた通り『喜ぶ心』が『悲しむ心』より大きい事が肝要であり、同時にそれは母親の赤子を思う『喜ぶ心』となる。この互いに『喜ぶ心』こそが母子のみならず、全ての人間が求める至福の極みと言える筈なのだ。この互いに『喜ぶ心』を素直に感じる為には互いに必要な要素がある。

それは互いの『絶対的信頼関係』である。そのヒントが今迄述べてきた母子の関係なのである。生まれたばかりの母子の関係は、赤子が目・耳・鼻・口・身体の全てが思い通りに使えないので自然に良い状態での「信頼関係」が結ばれているが、この五感が徐々に使いこなせる様になって行く過程の中で失われてしまう。

その要因は2つ。1つは親が子供に正しく「原因」と「結果」を示せない事。（\*子供に曖昧な対応をとってしまう）2つ目は素直な子供に五感を以て感情的に接する事。（\*本来の親心は「無償の愛」、だが感情は子供に対してその場限り不正直な言動＝ある意味での嘘）純粋で素直な子供の世界に、不純な大人の価値観を押し付けるより、『喜ぶ心』を互いに求める事で正しい親子関係と人間関係を教えて欲しい。



## Dasar manusia 40

Bayi adalah titik awal sebagai manusia. Seperti dulu telah diceritakan, dengan saat itu tidak ada perbedaan antara semua manusia. Hal tersebut menunjuk bahwa di atas “Hubungan sebab akibat” antara orang tua anak, mulai dari “Penyebab baik” dan “Akibat baik”. Di ajaran Budha hal tersebut dikatakan “Jodoh orang tua anak”, namun secara resmi mengenai “Jodoh” tersebut dikatakan “Jodoh penyebab”. Pada “Sebab akibat” ada dua macam adalah baik dan jelek, namun pada “Jodoh” ada 4 macam iyalah baik jelek dan dangkal dalam, lalu digabung dua hal tersebut dikatakan “Jodoh penyebab hasil penyebab”, dan dengan singkat dikatakan “Irama sebab akibat” atau “Teori sebab akibat”. Kalau arti dari “Irama” dan “Teori” itu sebenarnya dipikirkan berdasarkan KANJI (Tulisan Jepang asal Cina), namun menunjukkan hal yang tidak berubah. Jika digabung secara sederhana, boleh ditanggapi sebagai “Hukum”.

Coba kembali ke cerita pokok. Tergantung orang cara mendapatkan anak berbagai macam. Ada yang dapat anak dengan diinginkan, dan ada yang dapat anak tanpa diinginkan. Ada yang digugurkan dengan sengaja, dan ada yang tidak bisa digugurkan karena ada alasan macam-macam. Di sini, yang penting bukan kronologi dapat anak, namun cerita dari saat pas lahir. Di masyarakat seperti disebut “Pada anak yang lahir tidak ada dosa, bagaimana pun bapak dari anak tersebut siapa, antara ibu dan anak berada “Jodoh orang tua anak” yang dalam dan kuat.

Membuktikan hal tersebut gampang, seperti telah dibicarakan berkali-kali, biasanya bayi dari saat lahir, pada ibu berdasarkan “kepercayaan mustahil” menyerahkan tubuh itu dan mendapatkan “rasa aman”. Insting ibu dari ibu yang menerima perasaan anak tersebut tanpa syarat. Itulah “Jodoh orang tua anak (ibu anak)”. Memang secara kedokteran bagaimana, secara turunan bagaimana juga, namun janin dan ibu yang belum tentu golongan darahnya sama, lebih dari 10 bulan, menyamakan nyawa dengan disambung dengan ari-ari. Keajaiban ini disebut “Jodoh penyebab”.

Dengan demikian, dengan ajaran Budha dijelaskan bahwa mulai manusia disebut mulai dari “Jodoh penyebab hasil penyebab” ibu anak ini. Oleh karena itu, sesuatu yang terjadi di sekitar kita, sebelumnya ada “Penyebab (\*1)” dulu, dan setelah itu muncul “Akibat”. Hal tersebut telah ditentukan sejak saat lahir. (\*1, secara benar “Jodoh penyebab” menciptakan “Penyebab”) Di tambah lagi, pada hubungan ibu anak, mengikuti “Rasa aman” (= “Akibat”) berdasarkan “Kepercayaan mustahil” dari anak terhadap ibu (= “Penyebab”), “Menerima tanpa syarat (cinta tanpa pamrih)” (= “Akibat”) berdasarkan “Naluri ibu” dari ibu terhadap bayi (= “Penyebab”).

Jika mendalami satu langkah, kalau memikirkan “Rasa aman” dari bayi, seperti telah dikatakan, yang penting “hati senang” lebih besar daripada “hati sedih”, sekaligus hal tersebut menjadi “hati senang” ibu yang memikirkan bayi. Mestinya “hati senang” yang saling merasakan inilah kegembiraan yang mustahil bagi bukan hanya antara ibu dan anak, namun bagi seluruh umat manusia. Untuk merasakan “Hati senang” yang saling merasakan secara tulus, ada elemen yang diperlukan antara kedua pihak.

Iyalah “Hubungan saling percaya secara mustahil” antara kedua pihak. Kunci untuk itulah hubungan ibu dan anak yang selama ini saya ceritakan. Hubungan ibu dan anak yang baru lahir, karena bayi tidak bisa menggunakan semanya mata, kuping, hidung, mulut, tubuh semuanya, maka diikat “hubungan saling percaya” dengan kondisi baik secara alami, namun di dalam perjalanan bisa menggunakan panca indra sedikit-demi sedikit, ternyata menjadi hilang.

Penyebabnya ada 2 macam. Pertama. Orang tua tidak bisa menunjuk “Penyebab” dan “Akibat” dengan benar terhadap anak. (\* Terhadap anak menindak dengan tidak pasti) Kedua. Terhadap anak yang tulus, menghadapi secara emosi berdasarkan panca indra. (\* Hati orang tua yang sebenarnya “Cinta tanpa pamrih”, namun demikian emosi adalah tindakan tidak jujur terhadap anak pada hanya waktu itu saja = boleh dikatakan bohong) Daripada pada dunia anak yang suci dan tulus, mengharuskan penilaian orang dewasa yang tidak suci, dengan mencari “hati senang” yang saling merasakan, tolong mengajarkan hubungan orang tua anak serta hubungan manusia dan manusia.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語 その27 付録 Cerita Air 27 Tambahan

今回は余話の付録です。ご紹介する文章は、旧ソ連時代に子供向けの水読本に掲載されていた文章です。Kali ini tambahan dari cerita tambahan. Kalimat yang di bawah ini adalah kalimat yang dimuatkan di buku mengenai air untuk anak, pada zaman Uni Soviet.

『日暮れ時の空の色の美しさ、日が昇る時の天空の神々しく深く微妙な色合い、これらは大気中の水蒸気が、太陽の光を吸収したり、反射したりしたものです。一つ一つ違った形をしている山々。あるものは高く険しく、あるものは深くなだらかに……。そして、さまざまな森、林、溪谷、滝、小川、平野と大河……。これらもすべて水が造り出したものなのです。北極や南極の氷、大陸の氷河、雲、雪、霧、雨……。すべて水。この地表の70%を占める海。その海水の重さ、圧力が、地盤を押し上げて山脈を造った……。さらに、ほとんど無数ともいえる生物。生物のいるところには必ず水があります。水の無いところに生命は存在しません。数限りない化合物の中の酸化水素という単純な構造を持った「水」は、地球の中で、別格の地位を占めているのです。』

‘Indahnya langit pada waktu senja, warna-warni yang sempurna dan dalam seperti hadiah dari Tuhan pada waktu terbit matahari,

Semua ini adalah hasil mengisap atau memantau sinar matahari oleh uapan air yang ada di dalam udara.

Pegunungan yang satu-satu gunung bentuknya berbeda. Ada yang tinggi dan tajam, ada yang halus...

Dan, berbagai macam hutan, lembah, air terjun, sungai kecil, dataran, sungai besar...

Semua ini pun hasil ciptaan oleh air.

Es yang ada di kutub utara dan selatan, Glacier (sungai es) di benua, awan, salju, kabut, hujan... semua air. Laut luas yang sebesar 70% dari seluruh muka bumi.

Dengan beratnya, tekanannya air laut tersebut, menekan tanah lalu menciptakan pegunungan...

Lalu makhluk hidup yang tidak bisa dihitung. Tempat yang ada makhluk hidup, pasti ada air. Di tempat tiada air, tiada makhluk hidup.

Kalau “Air” yang memiliki konstruksi sederhana bernama Hydrogen Oxide dalam kumpulan molekul yang tidak dapat dihitung, dalam bola bumi ini, diduduki posisi yang sangat istimewa.’

映像作家の旧ソ連時代に、シベリアの永久凍土の中にマンモスがそのまま沈んでいるのが見つかって、そのまま展示されていることを知って、何度も取材申請をしましたが実現できませんでした。

Pada zaman Uni Soviet, yang mana saya sebagai pencipta film, ditemukan Mammoth (gajah bear zaman purba) dengan tenggelam di dalam tanah beku abadi di Siberia, dan saya mengetahui bahwa dipamerkan dengan kondisi begitu saja. Saya minta permohonan untuk meliput, namun tidak bisa diwujudkan.

巨大惑星の衝突・・・恐竜の絶滅・・・生命＝細胞の暴走に任せていたら自己保持も難しい程に巨大化し、絶滅させざるを得なかったガイアの苦悩を思うと、人類に科している課題が、如何に大きなものであることか！地震や津波でガイアが発しているメッセージを、感じ取りましょう。

Tabraknya planet mega... Punah dinosaurus... Jika dibiarkan pertumbuhan nyawa=cell tanpa teratur, akan menjadi besar sekali, sampai tidak bisa tahan sendiri, maka dengan paksa harus di musnahkan. Jika merasakan kesulitan Gaia seperti itu, kita merasakan bagaimana besarnya masalah yang dimiliki oleh umat manusia! Mari merasakan sinyal Gaia yang dikirim oleh Gaia, dengan bentuk gempa bumi, Tsunami dsb.

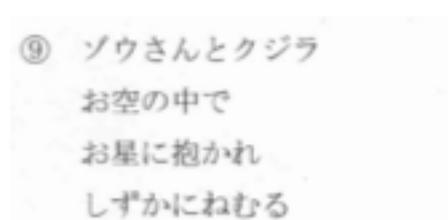


これは53歳の時に生まれた末娘に作詞作曲した子守唄です。娘の名は「佳」ですが好きな名を入れてください。

Yang di bawah ini, lagu nina bobo yang saya ciptakan untuk anak perempuan bungsu saya. Anak saya namanya "Kei" namun tolong memasukkan nama yang suka.

<クジラとゾウの星の子守唄>

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| ① ○ちゃんはネンネ<br>夢みてネンネ<br>なんの夢みてる<br>お舟に乗って | ② ○ちゃんのお舟<br>どこまで行った<br>インドの海へ<br>渡って行った   | ③ インドの海で<br>大きなクジラ<br>○ちゃんのお舟と<br>並んで泳ぐ | ④ 大きなクジラ<br>並んで言った<br>アフリカのゾウに<br>伝えてほしい |
| ⑤ ○ちゃんのお舟<br>アラシを越えて<br>アフリカの海へ<br>渡って行った | ⑥ アフリカの海へ<br>大きなゾウが<br>○ちゃんのお舟に<br>パオーと鳴いた | ⑦ ○ちゃんのお舟<br>夜空の星に<br>クジラとゾウの<br>願いを告げた | ⑧ 夜空の星は<br>クジラとゾウの<br>願いをきいて<br>お空に描いた   |



クジラとゾウの星の子守唄  
詞曲 双山人

○ ちゃん ネンネ 夢み てる  
お 舟に 乗っ てる  
ど ころ まで 行 っ た  
印 度 の 海 へ  
わ たり 渡 っ て 行 っ た

<Nina bobo planet paus dan gajah>

- ① De ... bobo, Bobo dengan mimpi, Mimpi apa? Dengan naik perahu
- ② Perahu de ..., Sampai mana? Nyebrang ke laut India
- ③ Di laut India, Paus besar, Berenang bersama perahu de...
- ④ Paus besar, Ngomong di sebelah, Tolong sampaikan pada Gajah di Afrika
- ⑤ Perahu de..., Melewati badai, Nyebrang ke laut Afrika
- ⑥ Pantai laut Afrika, Gajah besar, Berbunyi paoooo, terhadap perahu de ...
- ⑦ Perahu de..., Pada bintang di langit malam, Menyampaikan keinginan Paus dan Gajah
- ⑧ Binatang langit malam, dengan mendengar keinginan Paus dan Gajah, Gambar di langit
- ⑨ Gajah dan Paus, Di dalam langit, Dengan dipeluk bintang, bobo tenang, bobo tenang, booboo tenang

**実践トヨタ流モノづくり    Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website  
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**かんばんの運用ルール (3)**

多回引き取りは生産ラインの遅れ・進みをはっきりさせ、工程を同期化させることで、在庫をより少なくするのが目的である。加工も組み立ても理想の仕掛け回数は、引きに連動した10回であるが、実力的にムリであるならば、せめて2回、あるいは、4回程度への挑戦が見受けられれば納得もできよう。しかし、現状は倉庫にあった在庫をライン側に移すことで、モノの動きが目で見えるようになり、在庫低減に貢献していることは事実であるが、かんばんの目的を生かした仕組みではない。多回引き取りを導入すること自体が目的であったと思わざるをえない。

それでも、モノの動きがまったく見えなかった計画生産と比較すれば雲泥の差。しかも現状が改善途中であるとするならば、大変な進歩といえるが、こう着状態に陥っているのは、かんばんを導入することが目的のすべてになってしまったからである。

倉庫の在庫がなくなり、最も苦慮していた納入問題が解決されたことで満足しているためではないだろうが、つくりの改善に踏み込めない原因に、加工は2直、組み立ては1直の直差が考えられる。直差は、加工の能力を組立と同レベルにしないかぎり、どんなに努力しようがゼロにはならない。ただし、引きと組立、組立と加工を同期化することで、極力抑えることは可能である。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



### Aturan penggunaan KAMBAN 3

Tujuan daripada menarik barang sering kali (Takai Hikitori) adalah menjelaskan keterlambatan / kemajuan line produksi dan dengan sinkronisasikan proses, mengurangi stock. Jumlah pergantian (setting) ideal baik proses maupun assembly, 10 kali sesuai pengambilan, namun jika sulit secara kemampuan, jika ada usaha menuju paling tidak 2 kali atau 4 kali, dapat diterima. Namun kenyataannya dengan memindahkan stock yang ada di gudang ke pihak line, menjadi kelihatan gerakan barang, dan kontribusi pada mengurangi jumlah stock, namun bukan sistem yang mengaktifkan tujuan KAMBAN. Kondisi tersebut, hanya bisa dianggap bahwa tujuannya hanya menerapkan menarik barang sering kali (Takai Hikitori) saja.

Akan tetapi jika dibandingkan memproduksi berdasarkan planning (perencanaan) yang sama sekali tidak kelihatan gerakan barang, perbedaannya sangat besar. Di tambah lagi, jika dianggap kondisi sekarang sebagai masih proses KAIZEN, dapat dianggap kemajuan yang sangat besar, namun jika jalan di tempat saja, karena menerapkan sistem KAMBANnya menjadi tujuan dari keseluruhan.

Jangan-jangan telah puas dengan dapat berkurang jumlah stock di gudang, dan dipecahkan masalah delivery yang paling pusing, namun sebagai penyebab kenapa tidak bisa mendalami KAIZEN produksi, ada perbedaan shift, seperti kalau proses 2 shift dan assembly 1 shift. Kalau perbedaan shift, asal tidak disamakan kemampuan proses bersama assembly, walaupun berusaha bagaimana pun tidak bisa menjadi ZERO. Hanya dengan sinkronisasi antara delivery dan assembly, assembly dan proses, dapat diminimalkan sebisa mungkin.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA





2019年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2019

- ◆ 7日(月) 8日(火) Tanggal 7 (Senin) & 8 (Selasa)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]  
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 14日(月) Tanggal 14 (Senin)  
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]  
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。  
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 15日(火) Tanggal 15 (Selasa) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名 )

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  HRS  LS  SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2019年11月のセミナーのご案内

## Info Seminar bulan November 2019

- 25日(月) Tanggal 25 (Senin) [IDR]  
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 26日(火) Tanggal 26 (Selasa) [OKU]  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 27日(水) Tanggal 27 (Rabu) 工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◇ 28日(木) Tanggal 28 (Kamis) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]  
2. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

\*Belum termasuk PPh 23

## Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  PSM  KZN  5S  SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_ No. Fax. Kantor \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**ばずる で ばはさ (介護編)**

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。  
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 10

Hari ini, **sat**u **d**ollar **ber**apa **rup**iah?  
今日は **1** **ド**ル **何**ルピアですか。

1. Hari ini, **sat**u **d**ollar **9.585** (**semb**ilan **ribu** **lima** **ratus** **delapan** **puluh** **lima**) **rup**iah pak.  
ハ **リ** **ニ**、**サ**ツ **ド**ラ **ル** **ス**ビ **ラ**ン **リ**ャ **リ**マ **ラ**トゥ **ス** **ド**ウ **ク** **パ**ン **プ**ル **ハ** **リ**マ **ル**ピ **ア** **ハ**ッ。  
今日は **1** **ド**ル **9.585** **ル**ピアです。
2. Hari ini, **sat**u **ye**n **88.49** (**delapan** **puluh** **delapan** **koma** **empat** **semb**ilan) **rup**iah pak.  
ハ **リ** **ニ**、**サ**ツ **イ**ェン **ト**ウ **ラ** **パ**ン **プ**ル **ハ** **ド**ウ **ラ** **ン** **コ**マ **ウ**ン **パ** **ッ** **ス**ビ **ラ**ン **リ**ャ **リ**マ **ハ**ッ。  
今日は **1** **円** **88.49** **ル**ピアです。
3. **Om**set **per**usahaan **kita** yang **bu**lan **lalu** **ber**apa?  
**オ**ム **セ**ツ **ト** **ル**ウ **カ** **ア**ン **キ**ャ **ン** **グ** **ラ**ン **ラ** **ル** **ア** **ラ** **ハ**。  
先月の我が社の売上は何ルピアですか。
4. **1.456.700.000** (**sat**u **m**iliar **emp**at **ratus** **lima** **puluh** **enam** **juta** **tujuh** **ratus** **ribu**) **rup**iah pak.  
**サ**ツ **ミ**リ **アル** **ウ**ン **パ** **ッ** **ラ**トゥ **ス** **リ**マ **プ**ル **ア** **ナ** **ム** **ジ** **ユ** **タ** **ト** **ジュ** **ラ** **トゥ** **ス** **リ**ャ **リ**ャ **ア** **ハ**ッ。  
**1.456.700.000** **ル**ピアです。
5. **Bulan** ini, **bu**nga **de**posito **Bank** **BCA** **5,2** (**lima** **koma** **dua**) **pers**en pak.  
**ブ**ラン **ニ**、**ブ**ン **ガ** **テ** **ポ** **シ** **ト** **ハ** **ン** **ク** **バ** **ー** **チ** **ェ** **ー** **ア** **リ** **マ** **コ** **マ** **ド** **ウ** **ア** **ル** **セ** **ン** **ハ**ッ。  
今月、**BCA** **銀行**の**定期預金**の**金利**は **5.2%**です。

解説

1. 百の位は ratus (ラトゥス) です。  
5 5 5 lima ratus lima puluh lima  
リマ ラトゥス リマ プルハ リマ
2. インドネシア語の大きい数は英語と同じく3ずつ区切って言います。
3. インドネシア語の場合大きい数の区切りにはカンマではなくコンマを使い、小数点にはカンマをつかいます。  
  
5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5  
Ribu リャ  
Juta ジ ユタ  
Miliar ミリヤール  
Triliun トゥリリウアン  
  
lima triliun  
lima ratus lima puluh lima miliar  
lima ratus lima puluh lima juta  
lima ratus lima puluh lima ribu  
lima ratus lima puluh lima
4. 上司に対して丁寧に答える場合、文末によく pak ハッ (男性の上司)、bu グ (女性の上司) を付けます。

5,55 lima koma lima lima リマ コマ リマ リマ

<b>ピース 1</b>			<b>ピース 2</b>		
Omset	オムセツト	売上	ratus	ラトゥス	百
rupiah	ルピァハ	インドネシア通貨	ribu	リャ	千
dollar	ドラー	ドル	juta	ジュタ	百万
yen	イェン	円	milyar	ミリヤール	十億
bunga	ブンガ	花・利子	triliun	トゥリリウアン	一兆
deposito	デポシト	定期預金	<b>ピース 3</b>		
tabungan	タブガン	普通預金	rata-rata	ラタラタ	平均
saham	サハム	株	persen	パルセン	パーセント
chash in	キャッシュイン	キャッシュイン	awal	アワール	始め
chash out	キャッシュアウト	キャッシュアウト	akhir	アヒール	終わり・末
nilai	ニライ	価値・値段・点数	kita	キタ	我々
bank	バンク	銀行			
hutang	フタング	負債・借金			



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 34

えいごをはなしてはいけません。

Eigo wo hanashitewa ikemasen.

Tidak boleh bicara bahasa Inggris!

1. たいきちゅうにおしゃべりをしてはいけません。  
Taiki chuu ni osyabeli wo shite wa ikemasen.  
Tidak boleh ngobrol selama tunggu tamu.
2. けいたいをいじってはいけません。  
Keetai wo ijitte wa ikemasen.  
Tidak boleh mainkan HP.
3. このへやにはいってはいけません。  
Kono heya ni haitte wa ikemasen.  
Tidak boleh masuk kamar ini.

4. どそくではいってはいけません。  
Dosoku de haitte wa ikemasen.  
Tidak boleh masuk dengan alas kaki (Alas kaki untuk luar gedung).
5. ここにプラスチックのゴミをすててはいけません。  
Koko ni pulasuchikku no gomi wo sutete wa ikemasen.  
Tidak boleh membuang sampah plastik di sini.
6. しょうのでんわをしてはいけません。  
Shiyoo no denwa wo shite wa ikemasen.  
Tidak boleh telepon urusan pribadi.
7. つうろにものをおいてはいけません。  
Tsuulo ni mono wo oite wa ikemasen.  
Jangan menaruh barang di lorong.

## Keterangan

1. "Shite wa ikemasen" artinya "Tidak boleh ...".
2. Mengenai bentuk "shite" tolong melihat kata kerja di daftar kosa kata (Peace).

Tulisan latin sesuai  
bunyi asli bahasa  
Jepang

## Peace 1 (kata kerja)

Hailu (Haitte)	はいる	Masuk
Ijilu (Ijitte)	いじる	Mainkan
Mochikomu (Mochikonde)	もちこむ	Membawa
Sutelu (Sutete)	すてる	Buang
Milu (Mite)	みる	Melihat
Tabelu (Tabete)	たべる	Makan
Nomu (Nonde)	のむ	Minum

## Peace 2 (Idiom)

Osyabeli wo sulu (shite)	おしゃべり を する
	Ngobrol
Denwa wo sulu (shite)	でんわ を する
	Menelepon
Mono wo oku (oite)	もの を おく
	Menaruh barang
Uso wo tsuku (tsuite)	うそ を つく
	Bohong

## Peace 3 (Kata benda)

Sagyoochu	さぎょうちゅう	
	Selama kerja (mengerjakan proses)	
Mudan kekkin	むだんけっきん	
	Absen tanpa pemberitahuan	
Heya	へや	Kamar
Keetai	けいたい	HP
	(Arti sebenarnya genggam atau selalu membawa)	
omise	おみせ	toko
Dosoku	どそく	Dengan alas kaki
	untuk luar gedung (arti sebenarnya kaki kotor)	
Pulasuchikku	ぷらすちっく	Plastik
Gomi	ごみ	Sampah
Shiyoo	しょう	
	Untuk Pribadi (luar urusan kantor)	
Denwa	でんわ	Telepon
Tsuulo	つうろ	Lorong
Mono	もの	Barang



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

## 第百六十三課 Pelajaran 163

たなか  
田中さん、もうすぐお食事ですよ。  
Tanaka san, moo sugu osyokuji des yo.  
Ibu / pak Tanaka, sebentar lagi makan ya.  
イブ / パック タナカ、スプンター ラギ マンヤ。

てあら  
お手洗いは行かなくてもよろしいですか。  
Otealai wa ikanakutemo yoloshii des ka.  
Tidak usah ke toilet dulu?  
テイダッ ウサハ ク トイレッ ドウル?

はい、さっき行きました。  
Hai, sakki ikimashita.  
Ya, tadi sudah.  
ヤ、タディ スダハ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli  
bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

## Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

## Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)**  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書**  
**Buku pelajaran**  
**Bahasa Indonesia**  
**untuk orang Jepang**

奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia

ばずる de ばはさ  
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

## Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

## 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha

4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Keempat penjudi. Bagi yang beruntung terus-menerus mujur. Bila kalah, penjudi akan terkoyak-koyak, tanpa pertimbangan pikir. Keunggulan dalam berjudi selalu diusahakan, mereka akan terus duduk berjudi dan baru berdiri bila mendapat uang pembeli makanan. Bila menang, mereka akan menyalakan uang semata-mata uang selawat jenazah. Bila kalah, mereka kebingungan, terlena bagaikan dalam tabir mimpi. Bila gagal, mereka akan menghadapi lawan tanpa mengenal lelah dan memanfaatkan judi untuk berjaya kembali.

Main judi memang tidak enak, karena pada kenyataannya tak bermanfaat dan bohong belaka. Mereka meminjam uang untuk menutup untung dan menghinakannya dirinya lahir batin. Hatinya tidak menentu, mengajak orang lain untuk bertekad merendahkan martabatnya.

Main judi berarti melanggar jalan keutamaan karena hanya berusaha agar dirinya menang. Bila menang dalam berjudi, mereka bertambah membabi buta dan menghinakan sesama. Uangnya berceceran karena tujuan utama mereka hanyalah berjudi. Oleh karena itu diharapkan hendakilah menghentikan kebiasaan berjudi.

4つ目は賭博師だ。運がいいものはずっと幸運に恵まれる。もし負けると、賭博師はボロボロになり、考えることができなくなる。賭け事の優れているところは常に努力するところで、彼らは賭け事をしている間座り続け食事を買うお金が入ると初めて立ち上がる。もし勝つと、彼らはお金が遺体を訪れるようにお金を無駄遣いする。もし、負けると彼らは悩み、夢の中にいるようにうっとりしてしまう。もし失敗すると、彼らは疲れを知ることなく相手に立ち向かい、再び繁栄するように賭け事を利用する。

賭け事は確かに良いことではない。なぜなら、財産が有効に利用されず嘘ばかりつくようになる。彼らは利益を塞ぐためにお金を借り、自分自身を心身ともに卑下する。心は落ち着くことがなく、尊厳を落とすために他の人を誘う。

賭け事は大切な道に背くことである。なぜなら自分だけ勝つためだけに努力するからである。賭け事で勝つと、さらに猪突猛進となり、お互いに卑下しあう。お金はあちこちに散らばる。なぜなら彼らの主な目的は賭け事だけだからである。であるから賭け事の習慣は止めることが望まれる。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむき ことば  
前向きになれる言葉 8まず思い切ってあたってみる。  
その上で、いかにうまくやっていくか。  
持てる知識を活用していく。なにごと ぜったい せいこう かくしょう え ひと じぜん かんが  
何事も絶対に成功するという確証など得られるはずがないのに、しばしば人は、事前にあれこれ考  
え、悩みすぎて動けなくなってしまいます。まずやってみる。そして行動しつつ考える。そうすれ  
ば必ず結果がついてきます。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 8

Pertama-tama, coba dulu dengan berani.  
Setelah itu, bagaimana dijalankan dengan baik.  
Menggunakan pengetahuan yang dimiliki.

Walaupun tidak bisa dapat kepastian pasti sukses terhadap segala hal, namun kadang-kadang orang berpikir berbagai macam sebelumnya, lalu karena terlalu bingung tidak bisa bertindak lagi. Yang penting coba dulu. Dan sambil melakukan berpikir. Jika demikian, pasti akan dapat hasilnya.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ 受取 掲載 費用 無料

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)





## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

## よく利く薬とえらい薬 (2)

清夫は汗をポタポタこぼしながら、一生けん命とりました。いつまでたっても籠の底はかくれません。たうとうすっかりつかれてしまって、ぼんやりと立ちながら、一つぶのばらの実を唇(くちびる)にあてました。

するとどうでせう。唇がピリッとしてからだがブルブルッとふるひ、何かきれいな流れが頭から手から足まで、すっかり洗ってしまったやう、何とも云へずすがすがしい気分になりました。空まではっきり青くなり、草の下の小さな苔(こけ)まではっきり見えるやうに思ひました。

それに今まで聞えなかったかすかな音もみんなはっきりわかり、いろいろの木のいろいろな匂(にほひ)まで、実に一一手にとるやうです。おどろいて手にもったその一つぶのばらの実を見ましたら、それは雨の雫(しずく)のやうにきれいに光ってすきとほってゐるのです。

清夫は飛びあがってよろこんで早速それを持って風のやうにおうちへ帰りました。そしてお母さんに上げました。お母さんはこはごはそれを水に入れて飲みましたら今までの病気ももうどこへやら急にからだピンとなってよろこんで起きあがりました。それからもうすっかりたっしゃになつてしまひました。

※※

ところがその話はだんだんひろまりました。あっちでもこっちでも、その不思議なばらの実について評判してみました。大かたそれは神様が清夫にお授けになつたもんだらうといふのです。

## Obat manjur dan obat hebat (2)

Si Sumio mengambil dengan sungguh-sungguh sambil meneteskan keringat tes tes. Sampai kapan pun dasar keranjang tidak tertutup. Akhirnya betul-betul menjadi lelah, dan sambil berdiri melamun, sebutir biji mawar menempelkan ke bibir.

Dengan begitu apa yang terjadi. Bibir merasa seperti ditusuk sedikit, lalu badannya gemetar, dan seperti sesuatu yang bersih mengalir dari kepala sampai kaki tangan, seperti dicuci semua, entah kenapa menjadi betul-betul merasa segar. Sampai langit menjadi jelas biru, dan terasa bisa melihat jelas sampai rumput yang ada di bawah rumput.

Suara kecil yang sebelumnya tidak terdengar pun menjadi jelas, dan sampai wangi pohon berbagai macam pun menjadi seperti ditangani langsung. Dengan kaget begitu melihat sebutir biji mawar yang telah diambil, itu bersinar seperti embun hujan, menjadi transparan dengan indah.

Si Sumio menjadi gembira dengan melompat, langsung membawa itu ke rumah berlari seperti angin. Lalu memberi kepada ibu. Begitu ibu memasuki itu ke air lalu minum, sakit sebelumnya entah kemana, tiba-tiba badannya menjadi sehat dan bangun dengan senang. Setelah itu, benar-benar menjadi sehat.

※

Akan tetapi cerita itu, makin lama makin menyebar. Di sana sini di mana-mana menceritakan tentang biji mawar yang ajaib. Mereka bilang, mungkin itu adalah



ところが近くの町に大三(だいざう)といふものがありました。この人はからだがまるで象のやうにふとって、それににせ金使ひでしたから、にせ金ととりかへたほんたうのお金も沢山持っていましたし、それに誰(たれ)もにせ金使ひだといふことを知りませんでしたから、自分だけではまあこれが人間のさいはひといふものでおれといふものもずみぶんえらいもんだと思って居ました。ところがたゞ一つ、どうもちかごろ頭がぼんやりしていけない息がはあはあ云って困るといふのでした。お医者たちはこれは少し喰べすぎですよ、も少しごちそうを少くさへなされば頭のぼんやりしたのもからだのだるいのもみんな直りますとかう云ふのでしたが、大三はいつでも、いゝやこれは何かからだに不足なものがある為(ため)なんだ、それだから、見ろ、むかしは脚気(かくけ)などでも米の中に毒があるためだから米さへ食はなけあなほるって云ったもんだが今はどうだ、それはビタミンといふものがたべものの中に足りない為だとかう云ふんだらう、お前たちは医者ならそんなこと位知ってさうなもんだといふやうな工合(ぐあい)に却(かへ)って逆にお医者さんをいぢめたりするのです。

hadiah Tuhan untuk si Sumio.

Akan tetapi di kota dekat ada orang bernama Daizo. Orang ini badannya gemuk seperti gajah, dan karena pengguna uang palsu, mempunyai banyak uang palsu dan uang benaran yang telah ditukar, lalu tidak ada yang tahu dia pengguna uang palsu, dia berpikir diri-sendiri bahwa inilah keuntungan manusia dan diri-sendiri sangat hebat. Tapi hanya satu, baru-baru ini kepalanya tidak bagus karena tidak jelas, dan katanya susah juga karena nafasnya ngos-ngosan. Para dokter bilang, ini agak terlalu banyak makan, jika sedikit mengurangi makanan, kepala tidak enak pun lemas tubuh pun semua menjadi sembuh, namun si Daizo bilang, nggak ini karena ada yang kurang untuk tubuh, oleh karena itu, coba lihat saja, dulu kalau penyakit asam urat dikatakan karena ada racun di nasi, maka kalau tidak makan nasi akan sembuh, namun bagaimana sekarang? Katanya hal itu karena kurang yang bernama vitamin di dalam tubuh. Kalau kalian jika dokter harus tahu masalah seperti itu. Seperti itu dia menggodakan para dokter seperti itu.

#### 編集後記 Dari Redaksi

掲載中の「新ユートピア」。今まで「理想的共同体設立構想」として理想的な共同体について自分なりに想像したものを書いていました。今月から「ユートピア」として理想的な世界、地球について想像した世界を展開していきます。どうぞお楽しみに。

“Dunia Impian” yang sedang dimuatkan. Sampai selama ini, saya menulis mengenai komunitas yang ideal yang dibayangkan oleh diri-sendiri, sebagai “Proyek menciptakan komunitas ideal”. Mulai bulan ini, saya mengembangkan dunia, bola bumi ini yang ideal yang saya bayangkan sebagai “Dunia Impian”. Tolong menikmatinya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアッド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8,000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10,000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3,500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4,000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:  
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー (参加者数は自由)	
一日セミナー	Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング (定員 24名)	
一日セミナー	Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)
※ 食事、スナック込み	

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI (max. 24 orang)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

## Visi &amp; Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

## VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut “paru-paru dunia”. Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu “daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia”.

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan “kerusakan hutan” yang disebabkan “kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang”.

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki “kemampuan proses olah pertama” menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan “kemampuan menangani proses olah pertama”, sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

## MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan megembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)